

## 「佛教傳播與語言變化」

### ——第十四屆漢文佛典語言學國際學術研討會圓滿結束

12月12日下午，由香港教育大學中國語言學系、中國語言與中文教育研究中心和香港中文大學人間佛教研究中心共同舉辦的「第十四屆漢文佛典語言學國際學術研討會」舉行了閉幕式，標誌會議的議程全部圓滿完成。在歷時兩天半、總用時超過25個小時的會議期間，除了兩位國際著名學者——來自香港理工大學的王士元教授和來自美國賓夕法尼亞大學的Victor H. Mair（梅維恆）教授的兩場特邀主題演講之外，共有60位來自中國大陸、香港、台灣和韓國、日本、美國、英國、比利時等地的學者，在線上作了23個大會報告和37個分組報告，分享了各自最新的研究成果，展示了漢文佛典語言學研究領域的最新面貌。

古代漢文佛典是人類歷史上最大宗的宗教文獻遺存，具有極高的歷史語言學研究價值。「漢文佛典語言學國際學術研討會」是一個從語言學和語文學的角度研究漢文佛典語言的國際性學術論壇，2002年在台灣嘉義中正大學舉辦第一屆會議以來，已經成為有國際影響的重要專業學術交流平台。與前十三次會議相比，除了參會人數最多，包括會議正式代表人數最多和聽眾人數最多以外，本次會議還有如下的特點。

第一，首次設立了明確的會議主題。由於歷史原因，「漢文佛典語言學」包括了現代語言學的研究和傳統語文學和文獻學的研究。這個學術交流平台使得這些學科範疇不同、但研究對象相同的學者濟濟一堂，互通有無，是其長處；不過，為了照顧這個大家庭每個人，往屆會議的議題大都過於寬泛，加上人數的限制，對問題的討論難以深入，更難以形成特色。因是之故，本次會議首次嘗試設立「會議主題」，並依照歷史語言學和接觸語言學的要求，將主題定為「佛教傳播與語言變化」。古代漢文佛典是佛教在中國乃至東亞傳播最重要的歷史記錄，而「語言變化」則是歷史語言學研究的核心任務。「佛教傳播與語言變化」將佛教的傳播對漢語以及東亞其他接受漢傳佛教的國家或民族語言歷史變化的影響作為會議的重點，並為此設計了六個分議題供報名者選擇。這個作法使得經過會議學術委員會評審通過的會議報告的內容更為集中，討論更為專業和激烈。

第二，首次設立了青年學者論文獎。近十多年來，越來越多的年輕學者加入漢文佛典語言學的研究。他們更自覺地接受歷史語言學的理論指導，其中不少人還具有印度古典語言的閱讀能力，在利用梵漢對勘的方法進行漢譯佛經語言的詞彙和語法研究中異軍突起，顯示了勃勃生機。為了鼓勵和促進這種變化和趨勢，本次會議首設青年優秀論文獎，報名日40歲以下的學者均可參加。大會最終收到25件申請。經過由日本南山大學梁曉虹教授任主席的獨立評選委員會的認真評選，最終產生一等獎一名，二等獎兩名。中國社會科學院語言研究所的助理研究員于方圓的《再釋“在所”》一文因「不僅很好地解釋了“在所V”、“在所N”的用法和內部結構，並從梵漢對勘的角度找出了兩種結構與梵文原典的對應關係；而且還有效解釋了“在所V”的“在”表“任憑”義和“在所N”的“在所”表“遍指”義的來源以及“在所”的成詞過程」而獲得一等獎；中山大學博士後李周淵的《以數位工具TACL判斷〈大度經〉第一品的譯者》一文因「將《大度經》第一品與其它各品並列，厘清不同性質的文本，利用TACL工具，逐一檢討關鍵字語，最後得出《大度經》第一品作者是支謙的結論。論文用新工具重新審視既有研究，思路清晰，研究模式有推廣價值」、中國社會科學院研究生院碩士研究生王宇晨的《中古譯經中“然”的關聯副詞用法》「首次發現並證明漢譯佛經中“然”有一種脫離常規的用法，即作為表補充說明和話題轉換的關聯詞。文章不但用豐富的佛典用例證明“然”這種用法的存在，並通過梵

漢對勘進一步論證其來源，即對譯梵文原典中常見的關聯成分 *api tu khalu punar*，還指出譯師選用“然”的原因，是因為“然”和 *api tu* 都同時還可表示轉折」而分別獲得二等獎。事實上，本次會議 60 位報告人中，青年學者的人數超過一半。他們中的大多數人，比起前輩學者來，具有更強的理論意識和問題意識；發表的論文要么研究的是新問題，要么是对老問題的進一步探討，对所研究的問題都有或多或少的推進。青年學者的優異表現成為本次會議的一大特色，也顯示了這個學術研究領域前途光明的發展前景。

第三，凸現了會議「承前啟後」的學術功能。會議組織者認為，像「漢文佛典語言學國際學術研討會」這樣的連續性學術成果發表平台，應該在促進學科研究和發展上起到「承前啟後」的作用。為了實現這個功能，一方面，會議特別邀請幾位資深學者，在展示自己最新研究成果的同時，就相關領域或者相關問題的研究史進行總結，重點在發現不足，並為今後的研究提出建議。如儲泰松教授題為《梵漢對音與漢語語音認知》的大會報告針對梵漢對音的研究，方一新教授題為《從語言角度考辨可疑佛經的回顧與展望》的大會報告針對從語言學的角度判定譯經譯者與年代的研究，盧烈紅教授題為《禪宗語錄與漢語語法史研究三題》針對禪宗語錄語法研究等等。此外，竺家寧教授的大會首場報告《漢文佛典語言學研討會的回顧與展望》，用豐富的資料重現了從第一屆到第十三屆會議的議題和議程，從學術史的角度回顧了「漢文佛典語言學」這個學科將近二十年的發展歷程；而朱慶之教授在閉幕式上發表的《對「佛教漢語」和「佛教漢語研究」的新思考》，則對由佛教的傳播引發的古代中印兩種語言的「語言接觸」的性質、對從歷史語言學和接觸語言學的角度進行漢文佛典語言研究的意義、價值和主要任務發表了新的看法。一頭一尾，對會議「承前啟後」的功能實現起到畫龍點睛的作用。

這次會議的籌備工作早在兩年多前已經開始。2019 年 11 月，在廣西師範大學（桂林）主辦的第十三屆會議上，朱慶之教授代表香港教育大學與香港中文大學聯合籌備組向大會申請在 2020 年 12 月在香港主辦下一屆會議，得到與會代表的支持。之後籌備組旋即開始工作，成立了以朱慶之教授和陳劍鎧教授為聯席主席的大會組委會和學術委員會，香港教育大學中國語言學副主任周立先生和博士研究生吳澤瑤小姐、助理陳啟俊先生，香港中文大學的李博寒博士、劉寶燕女士和陳肯女士先後參加了會議的籌備。團隊克服了因疫情造成了兩次推遲帶來的種種困難，精誠合作，不計得失，成為會議的成功舉辦的重要條件。

在陳劍鎧教授主持的閉幕式上，梁曉虹教授代表青年學者獎評委會宣佈了獲獎名單和頒獎辭，裘雲青女士介紹了已故著名佛教文獻學家辛嶋靜志教授遺著的整理情況，浙江大學漢語史研究中心的代表真大成教授提交了 2022 年 10 月在浙江杭州舉辦第十五屆會議的申請並獲批准。朱慶之教授在最後的發言中，對為會議的順利舉辦作出貢獻的單位和個人一一表達了由衷的感謝之意。他特別指出，兩位當代杰出的學術前輩，尊敬的王士元教授和梅維恆教授欣然接受大會的邀請，就「佛教傳播與語言變化」作了精彩的主題演講，這是大會至高無上的榮耀；此外，會議學術委員會和青年學者獎評選委員會的所有成員也為會議能夠以較高的學術水準、按照公平透明的原則舉辦做出了重要的貢獻。